

Military policeman, displays restraints used for transporting detainees to Camp X-Ray. Camp X-Ray was be one of the holding facilities for Taliban and Al Qaida detainees. Guantanamo Bay, Cuba, January 10 2002. © US DoD

憲兵展示在 X-Ray 營用作運送拘留者的約束用具。X-Ray 營曾是一個用作扣留塔利班及阿爾蓋達拘留者的設施。2002年1月10日攝於古巴關塔那摩灣。



Editorial Advisory Board 編輯委員會

Si-si Liu 廖珮珊
Danny Lau 劉慶揚
Sandra Wong 王景兒

Editors 編輯

Danny Lau 劉慶揚
Moira Quinn
Melanie Holloway

Voluntary translators 義務翻譯

Johnson Chen 陳永振
Betty Leung 梁寶芬

Contact us 聯絡資料

Tel 電話: +852 2300 1250

Fax 傳真: +852 2782 0583

Email 電子郵件: admin-hk@amnesty.org

Web site 網址: www.amnesty.org.hk

Address: Unit D, 3/F, Best-O-Best Commercial Centre,
32-36 Ferry Street, Kowloon, Hong Kong

地址: 香港九龍渡船街32-36號富利來商業大廈3樓D室

Amnesty International is ...

- * The largest human rights organisation in the world, with around 1 million members and supporters in 140 countries and territories.
- * A democratic, membership-based organisation that has been promoting human rights, as enshrined in the Universal Declaration of Human Rights and other international standards, for the past 40 years.
- * A campaigning organisation which works to fight discrimination; free prisoners of conscience; ensure fair and prompt trials for political prisoners; abolish the death penalty, torture and other cruel treatment of prisoners; end political killings and "disappearances"; and oppose human rights abuses by opposition groups.

國際特赦組是

- * 全球最大的人權組織，現時共有超過一百萬名會員及支持者，分會遍佈一百四十個國家和地區。
- * 一個民主及以會員為基礎的人權組織，過去四十多年來，一直致力推廣《世界人權宣言》中的所有條款及其他人權標準。
- * 一個運動組織，目標是對抗歧視；爭取釋放良心犯；確保政治犯迅速得到公平的審判；廢除死刑、酷刑和人不道的懲罰；終止司法外處決和「失蹤」，以及反對任何剝削人權的行為。

Amnesty International Hong Kong Section was founded in 1976. The Human Rights Education Charitable Trust was established with the Hong Kong Section and registered as a charity in Hong Kong in 1993. Our activities include:

Human Rights Education
Lobbying Governments
Campaigning
Fundraising

國際特赦組織香港分會於一九七六年成立，而分會屬下的人權教育慈善基金於一九九三年成立並在香港註冊為慈善團體。活動包括：
人權教育、遊說政府、人權運動、籌款

HR stands for human rights, the protection of which is the core ideal that Amnesty International fights for. We have therefore decided to use it as the name of this bi-monthly newsletter of the Hong Kong Section. We hope the newsletter will be an effective means to communicate with our members and the public. You are most welcome to send any comments to us on its content or the work of Amnesty International at any time. Please email admin-hk@amnesty.org or write to us at the above address.

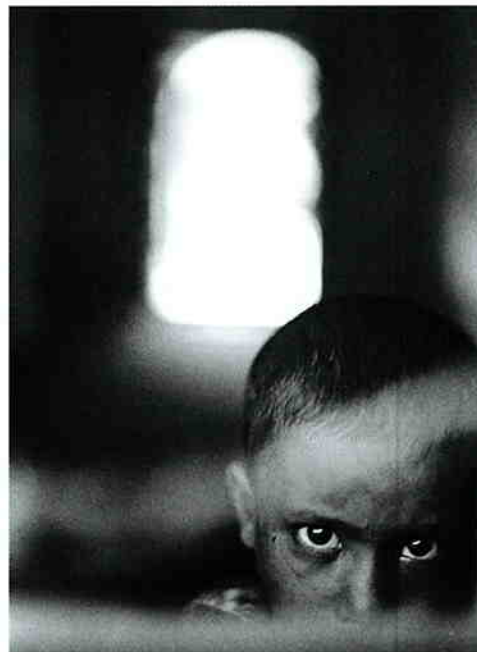
人權是國際特赦組織爭取的核心理想，我們現在以此作為香港分會的雙月通訊的名稱。我們同時期望它能夠成一個與會員及公眾溝通的有效方法。您對此刊物的內容甚至國際特赦組織的工作提出意見是無任歡迎的，請寄電子郵件致 admin-hk@amnesty.org 或致函上面的地址。



Human rights are under threat and the ban on torture and other cruel, inhuman and degrading treatment is being undermined. In the "war on terror", governments are not only using torture and ill treatment, they claim this is justifiable and necessary.

人權遭威脅。嚴禁使用酷刑及其他殘忍、不人道及有辱人格對待的規定都被違背了。在「反恐戰」中，政府不但使用酷刑及進行虐待，他們更聲稱這樣做是合理及有需要的。

**4-6 Feature: Stop torture and ill-treatment in the 'war on terror'
專題：在「反恐戰」中停止酷刑及虐待**



**8-9 Amnesty in action: Human rights violations rise in Nepal
國際特赦行動：尼泊爾的人權侵害案件在上昇中**

**13 AP issues: China: Human rights - a long way to go before the Olympics
亞太事：中國人權狀況 --- 北京奧林匹克運動會前的長跑**

**14-15 Section news
分會資訊**

**16 2005 ICM
2005年國際議會會議**

**17 Worldwide appeal
全球性聲援**

From the Chair

主席話

We just came back from the 27th ICM, the highest decision-making body of Amnesty International. Although it was my first ICM, this wonderful experience reaffirmed my belief in AI. The seven days of hard work, intensive debate and fascinating discussion were like a miracle to me. Although we were dealing with contentious and challenging issues, we managed to come up with positions that delegates from different parts of the world could agree on, and to deliver the common ground needed to achieve our goals in the forthcoming years. Most importantly, it was the prisoners of conscience and survivors of human rights violations who guided us throughout our discussion. Their stories accompanied us every step of the way. They are the ones this ICM is made.

Before the ICM, we invited members to give us feedback on two resolutions - the use of military force, and sexual and reproductive rights - on which decisions were made at the ICM. Thank you to those who sent us their views. They influenced how we positioned AIHK at the ICM discussions, and also how we voted. Please turn to page 16 for a report on the ICM. If you require a detailed report, you can contact the AIHK office.


I would also like to take this opportunity to welcome our new Campaigners - Wu Ho Tong and Chow Chung Wah. Both Wu and Chow have experience in campaigning for social justice. We are glad to have them on board. In fact, this is the first time AI Hong Kong has staff members to do campaigning, and I am sure they will facilitate spreading the human rights message and mobilising people to act for human rights.

Si-si Liu

我們剛從第二十七屆的國際議會會議返來。這個國際特赦組織的最高決策架構儘管是我第一次的體驗，它帶給我的極好經驗再一次肯定我在國際特赦組織的信念。七天的勤勞工作、深入的辯論及迷人的討論對我來說像是一個奇蹟。儘管我們處理了很具爭議性及挑戰性的議題，我們仍能達至一些各地都能夠同意的立場；及為達至未來數年的目標定下共同基礎。最重要的是，我們的討論皆由那些良心犯及人權侵犯倖存者指引著，他們的故事伴隨著我們的每一步。這國際議會會議也是這樣發生的！

在國際議會會議舉行前，我們邀請了會員就兩個決議案（採取軍事動武，及性及生殖權）作出回應。國際議會會議已就這兩個決議案有了決定。謝謝曾表達意見的會員，這些意見影響著香港分會在會議中的討論及投票意向。請於第 16 頁參閱會議的報告。如您希望取得一個詳盡的報告，請聯絡分會辦事處。

我同時想借此機會歡迎我們負責人權運動的新職員——胡浩堂、周頌華。他兩都是對爭取社會公義有經驗的朋友，我們很高興得到他們的加入。事實上，這也是第一次香港分會有職員專責處理人權運動。我肯定他們會促進人權訊息的散播及動員更多人為人權作出行動。





**CRUEL.
INHUMAN.
DEGRADES
US ALL.**

**殘忍・不人道・
有辱我們的人格**

**amnesty
international
國際特赦組織**

**STOP TORTURE
AND ILL-TREATMENT
IN THE 'WAR ON TERROR'**

**在「反恐戰」中
停止酷刑及虐待**



Muhammad Faraj Ahmed
Bashmilah



Salah Nasser Salim 'Ali